



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë - Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MTI) NR. 03/2016
PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA EKONOMIKE E SUBVENCIONEVE DHE
TRANSFEREVE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) NO. 03/2016
ON THE DISTRIBUTION OF FINANCIAL MEANS FROM ECONOMIC CATEGORIES OF SUBVENTIONS AND
TRANSFERS

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) BR. 03/2016
O RASPODELU FINANSIJSKIH SREDSTAVA OD EKONOMSKE KATEGORIJE SUBVENCIIJE I TRANSFERA



MINISTRJA E MINISTRISË SË TREGTISË DHE INDUSTRIË	THE MINISTER OF THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY	MINISTARKA MINISTARSTVA TRGOVINE I INDUSTRIJE
Në bazë të nenit 53 të Ligjit nr.03/L-048, për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësi, nenit 38, paragrafit 6, të Rregullores nr.09/2011, për punë të Qeverisë së Republikës së Kosovës, si dhe nenit 8, paragrafit 1, nënparagrafit 1.4, dhe Shtojcës 8, të Rregullores nr.02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, nxjerr:	In support of article 53 of Law No.03/L-048 on Public Financial Management and Accountability, article 38 paragraph 6, Regulation no.09/2011 for the work of the Government of the Republic of Kosovo, and article 8, paragraph 1, sub-paragraph 1.4 and Appendix 8 of Regulation no.02/2011 for the Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, issues:	U skladu sa članom 53. Zakona br.03 / L -048 o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti, člana 38, stav 6, Pravilnika br.09 / 2011, o Radu Vlade Republike Kosova, i člana 8, stav 1, podstava 1.4 i Priloga 8, Uredbe br.02 / 2011, o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstva, donosi:
UDHËZIMIN ADMINISTRATIV (MTI) NR. 03/2016 PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA EKONOMIKE E SUBVENCIONEVE DHE TRANSFEREVE	ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) NO. 03/2016 ON THE DISTRIBUTION OF FINANCIAL MEANS FROM ECONOMIC CATEGORIES OF SUBVENTIONS AND TRANSFERS	ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) BR. 03/2016 O RASPODELU FINANSIJSKIH SREDSTAVA OD EKONOMSKE KATEGORIJE SUBVENCIJE I TRANSFERA
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose	Član 1 Svrha
Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohen kriteret për ndarjen e subvencioneve dhe transfereve, mënyra e aplikimit dhe procedurat e ndarjes së mjeteve nga buxheti i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë (në tekstin e mëtejme	This Administrative Instruction defines the criteria for the distribution of subventions and transfers, the manner of application and the procedures of the distribution of means from the budget of the Ministry of Trade and	Sa tim Administrativnom Uputstvom se određuju kriterijumi za raspodelu subvencije i transfera, način prijavljanja i procedure izdvajanja sredstva iz budeta Ministarstva Trgovine i Industrije (u daljem tekstu



Ministria), nga kategoria ekonomike e subvencioneve dhe transfereve. Neni 2 Fushëveprimi Ky Udhëzim zbatohet për subjektet vendore dhe ndërkombëtare, në tekstin e mëtejme Subjektet, me të cilat Ministria lidh marrëveshje për realizimin e projekteve, të cilat i konsideron të një rëndësie të veçantë për realizimin e objektivave strategjike të saj konform ligjit përkatës për ndihmë shtetërore. Neni 3 Format e subvencioneve dhe transfereve Subjektet përfituese të subvencioneve dhe transfereve sipas këtij Udhëzimi, përkrahen me para të gatshme, të cilat palës i transferohen përmes transferit bankar.	Industry (hereinafter Ministry), from the economic category of subventions and transfers. Article 2 Scope This Instruction applies to local and international entities, hereinafter referred to as Entities, with which the Ministry concludes agreements for implementation of projects which are considered of a special importance for realization of its strategic objectives in accordance with the respective law on state aid. Article 3 Forms of Subventions and Transfers Beneficiaries of subventions and transfers, according to this Instruction, are supported in cash, which is transferred to the party through a bank transfer.	Ministarstvo) iz ekonomske kategorije subvencije i transferi. Član 2 Obim delovanja Ova Uputstva se primenjuje za lokalni i međunarodni subjekata, u daljem tekstu Subjekti, s kojima Ministarsto vrši sporazum za realizaciju projekata, kojim se smatra kao jedno od posebnog značaja za realizacije njenih strateških objekta shodno određenog zakona za državni pomoć. Član 3 Oblik subvencije i transfera Dobitni subjekti subvencija i transfera prema ovog Uputstva, se podržavaju se gotovnim sredstvima, koje se stranku prenose preko bankarskih transfera.
--	--	--



Neni 4 Kriteret e përgjithshme dhe dokumentet për aplikim	Article 4 General Criteria and Documents for Application	Član 4 Opšti kriterijumi i dokumentacija za prijavljanje
1. Subjektet që aplikojnë për subvencione dhe transfere në Ministri, duhet të jenë të regjistruara në Republikën e Kosovës. 2. Me rastin e aplikimit, subjektet duhet të paraqesin: 2.1. Projekt-propozimin që përfshin qëllimin dhe aktivitetet e projektit; 2.2. Koston financiare si dhe planin kohor të realizimit të projektit; 2.3. Listën e përfituesve potencial; 2.4. Përshkrimin e detajuar të kapaciteteve menaxhuese dhe teknike të subjektit; 2.5. Dëshminë e xhirollogarisë aktive në njërin prej bankave të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës; 2.6. Vërtetimin nga Gjykata që dëshmon që personi i autorizuar i subjektit, nuk është nën hetime;	1. Entities that apply for subventions and transfers in the Ministry, have to be registered in the Republic of Kosovo. 2. When applying, entities have to submit: 2.1. Project-proposal that defines the purpose and the activities of the project; 2.2. Financial forecast and the time table for implementation of the project; 2.3. The list of potential beneficiaries; 2.4. The detailed description of managing and technical capacities of the entity; 2.5. Proof of active bank account in one of the banks licensed by the Central Bank of Kosovo; 2.6. Confirmation from the Court which proves that the authorized person of the entity is not under investigation;	1.Subjekti koji se prijavljaju za subvencije i transfere u Ministarstvu, moraju biti registrovani u Republici Kosova. 2. Nakon prijavljanja, subjekt mora dostaviti: 2.1. Projekt-predloga koji uključuje svrhu i aktivnosti projekta; 2.2. Finansijsku prognozu i vremenski raspored kada će realizovati projekat; 2.3. Listu potencijalnih dobitnika; 2.4. Detaljni opis upravnih i tehničkih kapaciteta subjekta; 2.5. Dokaz o aktivnom žiro računu u jednoj od licenciranih banaka od Centralne Banke Kosova; 2.6. Potvrdu iz Suda koja potvrđuje da je ovlašćeno lice subjekata nije pod istragom;



2.7. Kopjen e letërnjoftimit të personit të autorizuar të subjektit; 2.8. Raportin mbi gjendjen financiare të subjektit. Subjektet fillestare duhet të paraqesin vetëm planin e biznesit. 3. Me rastin e shpalljes së shprehjes së interesit, Ministria, përveç kriterëve të parapara në këtë Udhëzim, mund të paraqesë edhe kriterë shtesë.	2.7. Copy of the ID of the authorized person of the entity; 2.8. A report on the financial state of the entity. Start-up entities must submit only the business plan. 3. Upon the announcement of expression of interest, the Ministry, in addition to the criteria set out in this Instruction, may also apply additional criteria.	2.7. Kopija lične karte ovlašćeno lice subjekata; 2.8. Izveštaj o finansijskom stanju subjekta. Početni subjekti moraju podnesiti samo plan biznisa. 3. Nakon objavljivanja izražavanje interesa, Ministarstvo, osim kriterijuma navedenih u ovom Uputstvo, može predstavi i dodatne kriterijume.
Neni 5 Kriteret për përzgjedhje 1.Ministria përkrah subjektet të cilat janë të regjistruara në Republikën e Kosovës, dhe të cilat me projekt-propozime dëshmojnë që subvencionet e ndara do të ndikojnë në: 1.1. Rritjen e investimeve në Republikën e Kosovës; 1.2. Rritjen e prodhimitarisë vendore; 1.3. Rritjen e eksportit; 1.4. Promovimin e turizmit;	Article 5 Selection Criteria 1. Ministry will support entities which are registered in the Republic of Kosovo and prove though their project-proposals that the distributed subventions will affect the: 1.1. Increase of investments in the Republic of Kosovo; 1.2. Increase of domestic production; 1.3. Increase of export; 1.4. Promotion of tourism;	Član 5 Kriterijumi za izabranje 1. Ministarstvo podržava lica koja su registrovana u Republici Kosova, koja se sa nacrt-predlooyima pokazuju da će raspodelene subvencije će uticati na: 1.1. Povećanje investicije u Republici Kosova; 1.2. Povećanje domaće proizvodnje; 1.3. Povećanje izvoza; 1.4. Promovisanje turizma;



1.5. Zhvillimin e NVM-ve; 1.6. Rritjen e kapaciteteve konkurruese të NVM-ve; 1.7. Hapjen e vendeve të reja të punës. Neni 6 Publikimi i ftesës dhe mënyra e aplikimit 1. Ministria publikon ftesën për aplikim për subvencione dhe transfere në web faqen e saj zyrtare dhe sipas nevojës edhe në mediet e shkruara dhe elektronike, përveç rasteve të veçanta të përcaktuara në nenin 10 të këtij Udhëzimi. 2. I gjithë dokumentacioni përkatës duhet të dorëzohet në formë fizike në Ministri dhe në formë elektronike në adresën e publikuar në shpallje.	1.5. Development of SMEs; 1.6. Increase of competitive capacities of SMEs; 1.7. Creation of new jobs. Article 6 Publication of invitation and the application procedure 1. The Ministry publishes a call for applications for subventions and transfers in its official website, and if necessary, also in print and electronic media, except in specific cases as specified in Article 10 of this Instruction. 2. All relevant documentation shall be submitted in hard copy in the Ministry and in electronic form to the address published in the advertisement.	1.5. Razvoj MSP; 1.6. Povećanje konkurentnih kapaciteta MSP; 1.7. Otvaranje novih radnih mesta. Član 6 Objavlјivanje poziva i naćin priјavlјanja 1. Ministarstvo objavlјuje poziv za priјavlјanje za dodelu subvencija i transfera u njenom zvanićnom web stranicu, i prema upotrebi i na pismenom i elektronskim medijama, osim posebnih odreћenih slućajeva u ćlana 10 tog Administrativnog Uputstva. 2. Sva odreћena dokumentacija treba dostaviti u fizićkom obliku u Ministarstvo, i na elektronskoј formi u objavlјenoј adresi na oglasu.
--	---	---



Neni 7 Komisioni Vlerësues	Article 7 Evaluation Committee	Član 7 Komisija za Procenjivanje
1. Zyrtari Kryesor Administrativ, në tekstin e mëtejme ZKA formon komisionin vlerësues, në tekstin e mëtejme Komisioni vlerësues para mbylljes së afatit për aplikim, i cili përbëhet prej 3 (tre) anëtarëve, 2 (dy) prej të cilëve janë anëtarë të përhershëm, ndërsa anëtari i tretë emërohet rast pas rasti, varësisht nga fusha dhe natyra e kërkesës. 2. Për subvencionet për të cilat ndahet një buxhet me vlerë më të madhe sesa 25.000.00 (njëzet e pesë mijë) euro, Komisioni vlerësues duhet të jetë në përbërje prej 5 (pesë) anëtarëve, 3 (tre) prej të cilëve janë anëtarë të përhershëm, ndërsa 2 (dy) anëtarë emërohen rast pas rasti, varësisht nga fusha dhe natyra e kërkesës. 3. Mandati i anëtarëve të Komisionit vlerësues është 2 (dy) vjeçar. 4. Secili anëtar i Komisionit vlerësues do të nënshkruajë një deklaratë nën betim, ku ai/ajo deklaron se do të kryejë detyrën e vlerësimit në mënyrë të sinqertë dhe me fisnikëri. Forma	1. Chief Administrative Officer, hereinafter CAO appoints an evaluation committee, hereinafter Evaluation Committee ahead of the application deadline, which consists of 3 (three) members, 2 (two) of them are permanent members, whereas the third member is appointed on a case by case basis, depending on the scope and nature of the request. 2. For subsidies that have an allocated budget bigger than 25.000 (twenty-five thousand) Euros, the Evaluation Committee shall be composed of 5 (five) members, 3 (three) of whom are permanent members, whereas 2 (two) members are appointed on a case by case basis, depending on the scope and nature of the request. 3. Mandate of members of the Evaluation Committee is 2 (two) years. 4. Each member of the Evaluation committee will sign a statement declaring that he/she will perform the duty of evaluation sincerely and	1. Glavni Administrativni Zvaničnik ,u daljem tekstu GAZ formira Komisiju za procenu, u daljem tekstu Komisija za Procenivanje pre završetka roka za prijavljivanje, koja se sastoji od 3 (tri) člana, 2 (dva) od kojima su stalni članovi, dok je treći član će se imenovati od slučaja do slučaja, zavisno od oblasti i prirodi zahteva. 2. Za subvencije za koje se izdvaja budžet veći od 25.000.00 (dvadeset i pet hiljada evra), Komisija za Procenivanje će biti sastavljena od 5 (pet) članova, 3 (tri) od kojih su stalni članovi, dok 2 (dva) člana će biti imenovani od slučaja do slučaja, zavisno od oblasti i prirode zahteva. 3. Mandat članova Komisije za Procenivanje je 2 (dve) godine. 4. Svaki član Komisije za Procenivanje će potpisati deklaraciju u kojoj se navodi da je on/ona će izvršiti zadatke iskreno i pošteno.



e Deklaratës nën betim i bashkëngjitet këtij Udhëzimi. 5. Komisioni vlerësues në afat prej 10 (dhjetë) ditë pune pas mbylljes së publikimit i shqyrton dokumentacionet dhe përgatit raportin përfundimtar të vlerësimit me rekomandim. Raporti i Komisionit vlerësues duhet të ruhet në dosjen e aktivitetit përkatës. 6. Në raste të veçanta, Komisionit vlerësues mund t'i jepet kohë shtesë për vlerësimin e aplikacioneve. 7. Ministria publikon në ueb faqe të saj listën preliminare të përfituesve për subvencione dhe transfere. Subjekteve përfituese të subvencioneve dhe transfereve nuk iu ndahen përfitimet deri në përfundimin e procedurave të ankesës të parapara në nenin 8 të këtij Udhëzimi. Neni 8 Komisioni për shqyrtimin e ankesave	honestly. The form of the Declaration under oath will be attached to this Instruction. 5. The evaluation committee within a period of 10 (ten) working days after the closing of the publication, reviews the documents and prepares the final evaluation report with recommendations. The report of the Evaluation Committee should be kept in the files of respective activity. 6. In specific cases, the Evaluation Committee is given extra time to review the applications. 7. The Ministry publishes in its website the preliminary list of beneficiaries of subventions and transfers. The funds will not be transferred to the beneficiary entities of subventions and transfers until the procedures of complaints as defined in the Article 8 of this Instruction are not completed. Article 8 Complaints Review Committee	Oblik Izjava pod zakletvom će se priložiti ovog Uputstva. 5. Komisija za Procenivanje, u roku od 10 (deset) nakon završnje objavljivanja razmatra dokumentaciju i pripremi konačan izveštaj o evaluaciji sa predlozima. Izveštaj Komisije za procenivanje treba sačuvati u dosije određenog aktivnosti. 6. U posebnim slučajevima, Komisiju za procenjivanje može se dati dodatni rok za ocenjivanje prijave. 7. Ministarstvo objavljuje o svom internet stranici, preliminarne liste dobitnika za subvencije i transfere. Dobitnim subjektima subvencije i transfera ne izdavaju dobitke do izvršenje procedure žalbe, predviđene u člana 8, tog Uputstva. Član 8 Komisija za razmatranje žalbe
1. Subjektet që nuk janë përfshirë në listën e përfituesve për subvencione dhe transfere,	1. Entities that are not included in the list of beneficiaries of subventions and transfers can	1. Subjekti koji nisu uključeni u listu dobitnika za subvencije i transfera, mogu da se žale u



mund të ankohen në Komisionin për shqyrtimin e ankesave, në tekstin e mëtejme Komisioni Shqyrtues), brenda afatit prej 15 (pesëmbëdhjetë) ditëve pas publikimit të listës preliminare. 2. Komisioni Shqyrtues themelohet me vendim të ZKA-së, dhe përbëhet prej 3 (tre) anëtarëve, të cilët nuk duhet të jenë anëtarë të Komisionit për vlerësimin e kërkesave. 3. Komisioni Shqyrtues shqyrton ankesat brenda afatit prej 15 (pesëmbëdhjetë) ditëve pune nga dita e pranimit të tyre. Neni 9 Miratimi i kërkesave 1. ZKA nxjerr vendim në bazë të rekomandimit të Komisionit vlerësues, për ndarjen e mjeteve për financimin e projektit të përzgjedhur nga kjo kategori, pas përfundimit të afateve të përcaktuara në nenet 7 dhe 8 të këtij Udhëzimi. 2. Ministria dhe përfaqësuesi i subjektit përfutues, lidhin marrëveshje për ekzekutimin e subvencionit dhe transferit.	file a complain to the Complaints Review Committee ,hereinafter Review Committee, within 15 (fifteen) days after publication of the preliminary list. 2. Review Committee is established by the decision of the CAO and consists of 3 (three) members, who should not be members of the Evaluation Committee. 3. Review Committee shall review the complaints within the period of 15 (fifteen) working days from their acceptance. Article 9 Request Approval 1. CAO issues a decision based on the recommendation of the Evaluation Committee, for the distribution of means for financing the selected project from this category, after the end of the deadline set out in Articles 7 and 8 of this Instruction. 2. The Ministry and the representative of the beneficiary entity sign an agreement for the execution of the subvention and transfer.	Komisiji za razmatranje žalbe ,u daljem tekstu Razmatrana Komisija, u roku od 15 (petnaest) dana. 2. Razmatrana Komisija se osniva odlukom GAZ-a, a sastoji se od 3 (tri) člana, koji ne moraju biti članovi Komisije za Rzmatranje prijave. 3. Razmatrana Komisija razmatra žalbe u roku od 15 (petnaest) radnih dana. Član 9 Usvajanje prijave 1.GAZ donosi rešenje na osnovi predloga Komisije za Ocenjivanje, za raspodelu sredstava za finansiranje izabranog projekta za ovu kategoriju, nakon završetka određenog roka prema stava 7 i 8, tog Uputstva. 2.Ministarstvo i predstavnik dobitnog subjekata, će sklapati sporazum za izvršenje subvencije i transfera.
---	---	---



Neni 10 Rastet e veçanta	Article 10 Special Cases	Član 10 Posebni slučajevi
1. Në raste të veçanta, Ministria i trajton kërkesat e subjekteve për aplikim të ndarjes së subvencioneve dhe transfereve në rastet kur kjo nuk ka mundësi të bëhet me ftesë publike. Këtu përfshihen raste të rëndësisë së veçantë dhe që i plotësojnë kriteret e përcaktuara në nenin 4, të këtij Udhëzimi. 2. Në rast se gjatë vitit fiskal ka kërkesa të reja për subvencione dhe transfere, që nuk kanë qenë pjesë e planifikimit vjetor, atëherë këto kërkesa shqyrtohen nga departamenti apo agjencia përkatëse dhe pas vlerësimit të tyre i rekomandohen për aprovim Ministrit. 3. Rastet e përcaktuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, mund të shqyrtohen nga Komisioni vlerësues, vetëm pas aprovimit paraprak nga Ministria e MTI-së.	1. In special cases, the Ministry accepts the application for distribution of subventions and transfers in cases where it is not possible to be done by a public invitation. These include cases of special importance and which meet the criteria set out in Article 4 of this Instruction. 2. In cases when during a fiscal year there are new requests for subventions and transfers, that have not been part of the annual plan, then these requests are reviewed from the respective department or agency and following their evaluation a recommendation is submitted for Minister's approval. 3. Cases specified in paragraphs 1 and 2 of this Article may be reviewed by the Evaluation Committee, only after prior approval by the Minister of MTI.	1. U posebnim slučajevima, Ministarstvo razmatra prijave subjekata za raspodele subvencije i transfera u slučajevima kada ono ne može vršiti sa javnim pozivom. Ovde se uključuju slučajevi od posebnog značaja, koja će ispuniti određene kriterijume prema člana 4, tog Uputstvo. 2. U slučaju kada u toku fiskalne godine ima nove zahteve za subvencije i transfere, koji nisu bili deo godišnjeg planiranja, tada ovi zahtevi se razmatraju od strane Departmenta ili određene agencije, i nakon njenih procenjivanja preporučuju se za usvajanje od strane Ministarke. 3. Određeni slučajevi u stava 1 i 2, ovog člana može se razmatrati od strane Komisije za procenivanje, tek nakon prethodnog odobrenja od strane Ministarke MTI.



Neni 11 Financimi dhe bashkë-financimi përmes subvencioneve dhe transfereve 1. Ministria ka të drejtë të lidhë marrëveshje me subjekte vendore dhe ndërkombëtare për realizimin e projekteve, të cilat Ministria i konsideron të rëndësishë së veçantë, si: konferenca, forume, panairë, takime biznes me biznes si dhe forma të tjera të ndërlidhura me aktivitetet e përcaktuara në nenin 5 të këtij Udhëzimi. 2. Ministria lidh marrëveshje për ekzekutimin e subvencionit dhe transferit me propozim të Udhëheqësit të Agjencisë ose ZKA-së.	Article 11 Financing and co-financing through subventions and transfers 1. Ministry is entitled to sign agreements with domestic and international entities for the realization of projects, which the Ministry considers to be of a special importance, such as: conferences, forums, fairs, business-to-business meetings and other related-activities as defined in the Article 5 of this Instruction. 2. The Ministry signs an agreement for the execution of the subvention and transfer upon the proposal of the Head of the Agency or of the CAO.	Član 11 Finasiranje i sufinansiranje preko subvencije i transfera 1. Ministarstvo ima pravo da usklapati sporazum sa lokalnim i međunarodnim subjektima za realizacije projekata, kojima Ministarstvo smatra od posebnog značaja, kao što su konferencije, forumi, sajmovi, sastanci biznis sa biznisama i drugih oblika srodnih određenih aktivnosti u člana 5, ovog Uputstva. 2. Ministarstvo će usklapati sporazum za izvršenje subvencija i transfera sa predlogom šefa Agencije ili GAZ-a.
Neni 12 Kufizimet financiare dhe kohore Çdo projekt i financuar nga Ministria duhet t'i respektojë kufizimet financiare dhe kohore mbi bazën e marrëveshjes.	Article 12 Financial and time limits Every project financed from the Ministry must respect financial and time limits on the basis of the agreement.	Član 12 Finansijska i vremenska ograničenja Svaki finasirani projekat od strane Ministarstva mora izpoštovati finansijska i vremenska ograničenja na osnovu sporazuma.
Neni 13 Monitorimi i realizimit të projektit 1. Monitorimi i realizimit të projekteve bëhet nga një zyrtar apo komision monitorues.	Article 13 Monitoring of project's realization 1. Monitoring the implementation of projects is carried out by a monitoring officer or	Član 13 Praćenja realizacija projekata Praćenje za realizacije projekata se vrši od strane jednog zvaničnika ili Komisije za



Zyrtari monitorues emërohet nga udhëheqësi i Agjencisë, ndërsa komisioni monitorues emërohet nga ZKA për subvencionet për të cilat ndahet një buxhet prej mbi 25.000.00 (njëzet e pesë mijë) euro. 2. Zyrtari ose komisioni monitorues kanë për obligim të përgatisin raport përmblendhës për realizimin e projektit.	monitoring committee. The monitoring officer is appointed by the head of the Agency, whereas the monitoring committee is appointed by the CAO for subsidies that have an allocated budget which is higher than the amount of 25.000 (twenty-five thousand) euros. 2. The monitoring officer or committee are obligated to prepare a summarized report on the realization of the project.	praçenje. Praçeni zvaničnik imenjuje se od strane šefa Agencije, dok Komisija za praçenje imenjuje se od strane GAZ-a za subvencije, za koje se izdvaja jedan budet veći od 25.000 (dvadeset i pet hiljada) evra. 2. Zvaničnik ili komisija za praçenje imaju obavezu da pripremi zbirni izveštaj za realizaciju projekata.
Neni 14 Procedura e mbylljes së projekteve 1. Përfituesi i subvencioneve dhe transfereve, pas realizimit të projektit është i obliguar të dorëzojë në Ministri një raport narrativ-financiar së bashku me faturat për shpenzimet e krijuara gjatë realizimit të projektit. 2. Afati kohor i dorëzimit të raportit narrativ-financiar sipas paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohet në marrëveshjen mes Ministrisë dhe subjektit. 3. Zyrtari apo komisioni monitorues i projektit pas pranimit nga subjekti përfitues të dokumentacionit për përfundimin e projektit,	Article 14 Projects closing procedure 1. The beneficiary of subsidies and transfers, after completion of the project is obliged to submit to the Ministry a narrative and financial report along with receipts for expenses incurred during the realization of the project. 2. The deadline for submission of narrative and financial report as per the paragraph 1 of this Article shall be determined in the agreement between the Ministry and the entity. 3. The projects' monitoring officer or committee upon the receipt by the beneficiary entity of the documentation on the completion	Član 14 Postupak završenje projekata 1. Dopitnik subvencije i transfera, nakon završetka projekta je obavezan da dostavlja narativni-finansijski izveštaj, zajedno sa računima o troškove toku realizacije projekta. 2. Vremenski rok za dostavljanje narativnog-financijskog izveštaja prema stava 1. ovog člana, se određuje u ugovoru između Ministarstva i subjekata. 3. Zvaničnik ili Komisija za praçenje projekta, nakon primanja dokumentacije od strane dobitnika za završetku projekata, prema stava



sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, e kontrollojnë atë nëse është realizuar apo jo projekti sipas marrëveshjes. 4. Pas verifikimit të dokumentacionit të projektit nga zyrtari apo komisioni monitorues, raporti përfundimtar sipas paragrafit 1 të këtij neni, dërgohet në Divizionin për Buxhet dhe Financa të MTI-së. 5. Nëse raporti i nxjerrë nga zyrtari apo komisioni monitorues konstaton se subjekti nuk e ka dorëzuar raportin për përfundimin e projektit në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, apo nëse konstatohet se zbatimi i projektit nga ana e subjektit përfitues nuk është bërë sipas marrëveshjes së nënshkruar nga të dyja palët, Ministria e procedon rastin ndaj subjektit përfitues në gjykatën kompetente. Neni 15 Konflikti i interesit 1. Zbatimi i këtij Udhëzimi duhet të bëhet duke respektuar legjislacionin në fuqi për shmangie të konfliktit të interesit.	of the project, as foreseen in the paragraphs 1 and 2 of this Article, shall verify it whether the project has been realized according to the agreement. 4. After verifying the documentation of the project by the monitoring officer or committee, the final report pursuant to paragraph 1 of this Article shall be submitted to the Division of Budget and Finance of the MTI. 5. If the report issued by the monitoring officer or committee determines that the entity has not submitted the report on completion of the project in accordance with paragraph 1 of this Article, or if it is determined that the implementation of the project by the beneficiary entity is not made according to the agreement signed by both parties, the Ministry files a case with the competent court. Article 15 Conflict of interest 1. Implementation of this Instruction must be done by respecting the legislation in force for the avoidance of conflict of interest.	1 i 2 tog člana, kontroliše da li je projekat realizovan ili ne prema sporazumu. 4. Nakon verifikacije dokumentacije projekata od strane zvaničnika ili Komisija za praćenje, konačni izveštaj prema stava 1. ovog člana dostavlja se Diviziju za Budžet i Finansije u MTI. 5. Ako se dostavljeni izveštaj od strane zvaničnika ili Praćene komisije konstatuje da je subjekat nije dostavio izveštaj o završenju projekata u skladu stava tog člana, ili ako se konstatuje da se sprovođenje projekata od strane dobitnih subjekata nije završeno prema potpisanog sporazuma iz obe strane, Ministarstvo procesira predmet prema dobitnih subjekata u nadležnom sudu. Član 15 Sukob interesa 1. Sprovođenje tog Uputstva treba vršiti prema zakonodavstvom na snazi radi izbegavanje sukoba interesa.
--	---	---



2. Në rast se një anëtar i Komisionit Vlerësues konstaton se ai/ajo ka një konflikt interesi, duhet të deklarojë konfliktin dhe nuk duhet të merr pjesë në procesin e vlerësimit. Në rast të tillë, anëtari i tërhequr nga procesi i vlerësimit duhet të respektojë deklaratën e nënshkruar nën betim për ruajtjen e konfidencialitetit sipas paragrafit 4 të nenit 7 të këtij Udhëzimi. 3. Zyrtarët të cilët janë të përfshirë në përgatitjen e specifikacionit apo detyrave për shpalljet publike për dhënien e subvencioneve dhe transfereve nuk mund të jenë anëtarë të Komisionit Vlerësues.	2. If a member of the Evaluation Committee finds that he / she has a conflict of interest, then he / she must declare the conflict and should not participate in the evaluation process. In such case, the member drawn from the evaluation process must respect the signed under oath declaration on confidentiality as per paragraph 4 of Article 7 of this Instruction. 3. Officials who are involved in the preparation of specifications or terms of reference for public announcements on subsidies and transfers shall not be members of the Evaluation Committee.	2. Ako se jedan član za ocenjivanje utvrdi da on/ona ima sukob interesa, treba izjaviti sukob interesa i ne treba učestvovati u procesu procenjivanja. U tom slučaju, povučeni član iz procesa procenjivanja treba ispoštovati potpisanu izjavu pod zakletvom za očuvanje konfidencilnosti prema stava 4, člana 7, ovog Uputstva. 3. Zvaničnici koji su uključeni u pripremi specifikacija ili zadatka za javnog oglašavanja za subvencije i transfere ne mogu biti članovi Komisije za procenu.
---	---	--



Neni 16 Hyrja në fuqi	Article 16 Commencement	Član 16 Stupanje na snagu
Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi 7 (shtatë) ditë pas nënshkrimit nga Ministria e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë. Hykmete BAJRAMI Ministre e Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë Prishtinë, 29.02.2016	This Administrative Instruction enters into force 7 (seven) days after it is signed by the Minister of the Ministry of Trade and Industry. Hykmete BAJRAMI Minister of the Ministry of Trade and Industry Prishtinë, 29.02.2016	Ova Administrativna Uputstva stupa na snagu 7 (sedam) dana nakon potpisivanja od strane Ministarke Ministarstva Trgovine i Industrije. Hykmete BAJRAMI Ministarka Ministarstvo Trgovine i Industrije Priština, 29.02.2016



DEKLARATA NË BETIM

Ky formular duhet të plotësohet dhe nënshkruhet nga anëtarët e Komisionit për Vlerësim të krijuar nga ZKA me funksion rekomadues.

Unë, i nënshkruari,) _____, i lindur _____, në
) _____, (shëno nëse punonjës ose staf i Autoritetit Kontraktues (më tej AK) ose këshillues ose ndonjë person i jashtëm)

_____ i përzgjedhur nga ZKA për të shërbyer si anëtar i Komisionit
Rekomadues për Vlerësim të krijuar me dt. _____, deklaroj nën betim se unë sinqerisht dhe me besnikëri do të udhëheq
detyrat e vlerësimit në përputhshmëri me Udhëzimin Administrativ për Ndarjen e Mjeteve Financiare nga Kategori Ekonomike e Subvencioneve
dhe Transfereve.

Veç kësaj,

1. Unë do të mbroj nga zbulimi dhe përndryshe do të ruaj konfidencialitetin e informacioneve afariste;
2. Unë sinqerisht dhe me besnikëri do të udhëheq detyrat e vlerësimit në përputhshmëri me Udhëzimin Administrativ për Ndarjen e Mjeteve Financiare nga Kategori Ekonomike e Subvencioneve dhe Transfereve.
3. Unë nuk kam pengesa për të marrë pjesë në aktivitetet e vlerësimit për shkak të arsyeve të dhëna në Nenin 1 të Udhëzimit Administrativ për Ndarjen e Mjeteve Financiare nga Kategori Ekonomike e Subvencioneve dhe Transfereve;
4. Unë i kam lexuar me kujdes dispozitat e Udhëzimit Administrativ për Ndarjen e Mjeteve Financiare nga Kategori Ekonomike e Subvencioneve dhe Transfereve dhe se do t'i përmbahem me përpikëri gjatë tërë kohës për të cilën do të jem kompetent në ushtrimin e detyrave të vlerësimit, që më janë caktuar nga ZKA; dhe



5. Pranoj që personalisht mund të konsiderohem përgjegjës nga aspekti penal dhe/ose civil për shpalosjen e informatave të tilla të bërë me qëllim ose për shkak të pakujdesisë.

Emri	Nënshkrimi
------	------------

Vendi: _____

Data: ____/____/____



SWORN STATEMENT

This form should be filled and signed from the members of the Evaluation Commission created from the HAO on a recommending function.

I, the signer,) _____, born on _____, in) _____,

(Write if employee or staff of the Contracting Authority (From now on CA) or counselor or another outsider person)

_____ Selected from the HAO to serve as a member of the
Recommending Commission for Evaluation created on the dt. _____, swear that I will sincerely and with nobility perform
the duties of evaluation in accordance with the Administrative Directive for the Distribution of Financial Means from Economic Categories of Subventions
and Transfers.

Furthermore,

1. I will protect from disclosure and save the confidentiality of the business information;
2. I will sincerely and faithfully perform the duties of evaluation in accordance with the Administrative Directive for the Distribution of Financial Means from Economic Categories of Subventions and Transfers.
3. I do not have barriers to be part of the evaluation activities because of reasons stated in the Article 15 of the Administrative Directive for the Distribution of Financial Means from Economic Categories of Subventions and Transfers;
4. I have carefully read the dispositions of the Administrative Directive for the Distribution of Financial Means from Economic Categories of Subventions and Transfers and will follow them thoroughly during the whole time in which I will be eligible to perform the duties of evaluation, which have been assigned to me from HAO; and



5. Accept to personally be held responsible from the civil and/or penal aspect for unfolding of such information on purpose or because of carelessness.

Name	Signature
------	-----------

Place: _____

Date: ____/____/____



IZJAVA POD ZAKLETVOM

Taj obrazac treba ispuniti i potpisati od strane članova Komisije za Ocenjivanje stvoreno od strane GAZ spredloženoj pozicijom.

Ja, potpisani, _____, rođen _____, u _____, (navedi ako se službenik ili osoblja Ugovornog Organa (u nastavku UO), savetnik ili neka spolnja lica) _____ izabran od strane GAZ da služi kao član Predložene Komisije za Ocenjivanje, stvoreno datum. _____, izjavim pod zakletvom da se ja iskreno i verno će rukovoditi zadatke za ocenjivanje u skladu sa Administrativnum Uputstvom za Izdvajanje Financijskog Sredstva iz Ekonomske Kategorije Subvencije i Transfera.

Osim toga,

- 1. Ja ću braniti od otkrivanje i međuostalog će čuvati konfidencialnost poslovne informacije;**
- 2. Ja iskreno i pouzdano će rukovoditi zadatke u skladu sa Administrativnog Uputstvom za Izdvajanje Financijska Sredstva od Ekonomske Kategorije Subvencije i Transfera.**
- 3. Ja nemam prepreka da učestvujem u aktivnosti ocenjivana zbog izdatnog razloga u člana 15. Administrativnog Uputstva za Izdvajanje Financijska Sredstva od Ekonomske Kategorije Subvencije i Transfera;**



4. Ja sam pročitao pažljivo odredbe Administrativnog Uputstva za Izdvajanje Financijska Sredstva od Ekonomske Kategorije Subvencije i Transferae, i ja ću podržati striktno za cele vreme za koju će biti kompetentan na završenje zadatka za ocenjivanje, koje su određivati od strane GAZ; i
5. Pristajem da ću personalno mogu smatrati odgovaran iz prkršajnog aspekta ili civilnog aspekta za idavanje takvih informacija namerno ili zbog neopreznosti.

Ime	Potpis
-----	--------

Mesto: _____

Datum: ____/____/____